

英汉环境成分位置差异的认知－思维－文化动因 及其对翻译实践的启示

刘阳, 王连柱*

河南医药大学 外语学院, 河南 新乡 453003

DOI:10.61369/EST.2026070015

摘 要 : 环境成分在汉英语言里的位置安排存在明显差别, 这体现出两种语言在语法规则, 认知加工, 思维方式以及文化取向上深层次的差别, 本文站在语义学角度, 剖析英汉环境成分位置差别背后的认识, 思维以及文化原因, 研究表明, 英语重视线性发展和时序逻辑, 所以环境成分往往放在句尾; 汉语看重整体感知和语境契合, 环境成分常常位于句首, 这表明中西思维方式和文化倾向有所区别, 文章接着表明, 这种差别给翻译操作带来关键指引, 译者要在语言转换的时候同时考虑语序调整和文化适应, 从而提升译文的自然程度和可接受性。

关 键 词 : 环境成分; 认知动因; 翻译实践

Cognitive, Thinking, and Cultural Motivations Behind the Positional Differences of Circumstantial Elements in English and Chinese and Their Implications for Translation Practice

Liu Yang, Wang Lianzhu*

School of Foreign Languages, Henan Medical University, Xinxiang, Henan 453003

Abstract : The placement of environmental components exhibits significant differences between Chinese and English, reflecting profound distinctions in grammatical norms, cognitive processing, modes of thinking, and cultural orientations. From a semantic perspective, this study examines the cognitive, mental, and cultural underpinnings behind these differences. Research indicates that English emphasizes linear development and temporal logic, leading to the frequent placement of environmental components at sentence endings; whereas Chinese prioritizes holistic perception and contextual coherence, resulting in their placement at sentence beginnings. These findings highlight distinct differences in Eastern and Western modes of thinking and cultural tendencies. The article further argues that such disparities provide crucial guidance for translation practice: translators must simultaneously consider both syntactic adjustments and cultural adaptation during language conversion to enhance the naturalness and acceptability of translations.

Keywords : circumstantial elements; cognitive motivations; translation practice

引言

在句法结构中, 环境成分 (circumstantial elements), 即时间、地点、方式等表示语境条件的成分, 虽不构成句子的核心骨架, 但在信息传递、语义明确性及语篇连贯性方面具有不可替代的作用^[1]。

汉语与英语作为结构类型不同的语言, 其环境成分在句法结构中的分布特征具有高度对比性。汉语句法结构较为灵活, 环境成分常常位于句首或动词之前, 体现出突出背景信息、增强语篇起点功能的特点。而英语则较为固定地将环境成分置于句尾或句中, 强调主干信息的线性展开和逻辑递进。例如, 在表达“他昨天在图书馆认真地学习”这一信息时, 汉语结构倾向于“时间—地点—方式—主干”, 而英语则更倾向于“主干—时间/地点/方式”的顺序, 即“He studied carefully in the library yesterday.”

已有研究对汉英语序差异进行了较为广泛的探讨。从语言类型学角度出发, 指出汉语为话题突出型语言, 英语则属主语突出型语言, 这在句法安排上具有深远影响; 章璐和王富银 (2019) 则强调英语的线性加工倾向对语序的制约作用^[2]。此外, 何伟和伟圣鑫 (2021) 基于英汉对比语料, 分析了状语语序差异在翻译实践中的影响^[3]。现有研究多数聚焦于语法表层的结构对比, 缺乏对句法差异背后深层认知机制和文化思维差异的综合探讨, 特别是对“环境成分”这一具体语类的系统分析尚不充分。

基金项目: 河南省哲学社会科学规划项目“人类命运共同体视域下中非医疗卫生合作史料的整理、翻译及对外传播研究”(项目编号: 2024BY034)。

作者简介: 刘阳 (1998.05—), 男, 汉族, 河南开封人, 硕士研究生在读, 研究方向: 英语笔译、英汉对比。

通讯作者: 王连柱 (1981.05—), 男, 汉族, 山东郓城人, 博士, 副教授, 硕士研究生导师, 研究方向: 语料库语言学与医学文献翻译、汉外对比与翻译、系统功能语言学。

一、汉英环境成分的基本句法特征对比

环境成分作为句子的非核心成分，常用来表达时间、地点、方式、原因、目的等情境要素，在句中多以状语形式出现。虽然其语义功能相近，但在汉英两种语言中，其句法位置却表现出显著差异。

汉语属于话题优先型语言，强调从已知到未知或者从背景到焦点的信息结构，这种特性决定了汉语中环境成分常常位于句首或谓语动词之前，用以引出语境、设置语篇背景。例如：

- (1) 昨天在图书馆，他认真地复习了功课。
- (2) 他昨天在图书馆认真地复习了功课。
- (3) 他复习了功课，昨天在图书馆。

以上三个例句在语义上并无本质区别，但句首位置的环境成分更能体现主题先行原则，且在实际口语和书面语中极为常见。尤以“时间”与“地点”类状语为甚，它们常常先于动词或谓语部分出现，体现了汉语对“语境预设”的倾向。

此外，汉语句法结构相对松散，词序较为灵活，允许多种语序存在，尤其在环境成分的多重排列中，出现“时间—地点—方式—动词”或“地点—方式—时间—动词”的组合并不罕见。例如：

(4) 昨天下午三点左右，他在教室里以极快的速度完成了作业。

这样的表达虽冗长，但读者能较为自然地理解语义关系，不影响信息传达。

而英语属于典型的主语突出型语言，其基本语序较为固定，强调主谓宾结构的线性展开。英语句法不强调主题突出，而更侧重于信息的逻辑推进，因此环境成分通常位于句尾，或在特定语义重心下才被置于句首。例如：

- (5) He studied hard in the library yesterday.
- (6) Yesterday, he studied hard in the library.
- (7) In the library, he studied hard yesterday.

例(5)是最自然和常规的语序，即主语+谓语+宾语+环境成分。例(6)与例(7)虽将环境成分前置，但往往用于强调或对比，在正式语体中也较常见，但不能随意打乱英语的基本语序，否则易造成语义歧义或生硬感。例如：

(8) In the library yesterday he hard studied. (不符合英语句法)

这说明英语在环境成分安排上具有较强的语序约束性，并非如汉语那样可以灵活调换。

在多重环境成分并列时，英语也倾向于按照“方式—地点—时间”的固定顺序排列：

- (9) He worked carefully at his desk last night.
- 若打乱这种顺序，则表达会显得不自然或生硬，例如：
- (10) He worked last night at his desk carefully.

这种语序限制表现出英语句法系统在信息组织时采取线性加工方式及具备结构规范性的特征。

上述的对比显示，汉英两种语言在环境成分的句法分布方面有着明显的差别：

表1：汉英环境成分的基本句法特征差异

方面	汉语	英语
语序灵活性	高，常见多种排列组合，语义清晰	低，遵循方式—地点—时间等固定顺序

成分位置	多位于句首或动词前，用于设置语境	多位于句末，结构线性，突出主干信息
语篇功能	强调背景设置和主题预设	强调逻辑推进与信息焦点
句法制约	弱，语法功能可由语序、语气、语境协同	强，句法功能依赖严格语序

二、差异的深层成因分析

环境成分在汉英句法结构中的位置分布存在差异，这并非仅仅体现在语言形式层面，而是源于两种语言背后深层机制的不同，即认知结构、思维模式以及文化传统等方面的差别，下面将会从三个方面来剖析其产生的原因。

(一) 认知方式差异

语言是认知的外显形式，各个语言群体在言语产生时所采取的认知策略会左右其对句法结构的选择，汉语和英语应对环境信息时存在的“前置 vs 后置”情况，便是不同信息处理途径的表现。

心理语言学的研究表明，语言产生包含“信息选取—句式计划—表达达成”许多阶段，在汉语当中，语言使用者常常会首先确定语境（也就是把情境放在前面），然后才加入主要内容，这种做法使得句子结构变成“背景—焦点”的形式，也就是把时间、地点、方法这些环境要素放到前面来创建背景架构。例如：

(11) 早上八点，在医院，他终于见到了主治医生。

此句中连续的三个环境成分全部置于句首，先设定了“时间—地点”语境，再导入事件焦点，体现出汉语使用者对“设场”认知模式的依赖。

而英语则倾向于“主干信息优先”的模式，即先输出核心结构（主语+谓语+宾语），然后附加环境信息。例如：

(12) He finally met the doctor at the hospital at eight o'clock this morning.

此种线性推进型结构体现了英语语言使用者的“焦点导向”思维，强调主要信息的突出传达。

表2：英汉环境成分位置差异的认知动因对比

认知策略	汉语	英语
关注点	设定情境→引出事件	引出事件→附加情境
信息组织方式	背景先行，重视语篇铺垫	焦点优先，重视主干线性推进
环境成分处理模式	多前置，句首分布多样	多后置，句尾分布固定

由此可见，两种语言对环境信息加工顺序的偏好，源自语言群体在认知过程中对“情境设定”与“事件焦点”的不同优先级排序。前者强调“预期—理解”，后者则强调“突出—补充”，这也深刻影响了语言结构的生成方式。

(二) 思维模式差异

“发散思维”注重铺陈与关联，强调语境的多重交代与信息的细节展开；而“集中思维”追求结构紧凑、逻辑集中，更倾向于核心信息的线性表达。

例如，在表达相同语义时，汉语习惯通过多个环境成分铺陈背景：

(13) 在风雨交加的夜晚，在那个偏僻的小村庄里，他悄悄离开了家。

英语表达则更紧凑，避免冗余修饰：

(14) He quietly left home that stormy night in a remote village.

尽管两者传递的语义相近，但汉语更强调环境背景的丰满，而英语则突出行为动作的精炼。

另外，这种思维差异也决定了语序安排上的不同。汉语允许大量前置、插入与并列结构，如：

(15) 昨天晚上，在我最熟悉的那家老书店，我遇到了他。
英语则更倾向于固定语序，环境成分置于句尾或通过介词短语表达：

(16) I met him last night in my favorite old bookstore.

表3：英汉环境成分位置差异的思维动因对比

语言	思维倾向	句法结构特征
汉语	发散型	环境成分多样前置，注重语境
英语	集中型	句法紧凑，结构线性，焦点明确

因此，汉英语言的环境成分安排不仅是语法问题，更是思维方式的映射结果，反映出不同民族对信息组织和表达方式的深层偏好。

（三）文化因素差异

语言是文化的载体，句法结构中的差异往往反映着更为深层的文化观念。韩礼德（1976）提出“高语境文化”与“低语境文化”的划分，为分析汉英句法结构差异提供了文化解释路径^[4]。

汉语作为高语境文化的代表，其交际高度依赖共同背景、言外之意与语境认知。因而语言表达更倾向于含蓄、铺垫和多重修饰，环境成分常用于“设场”和“暗示”。英语则属于低语境文化，语言表达更依赖明确的结构和完整的语义编码，句法形式需承担全部信息责任。

(17) 等你下课以后，我有点事想跟你说。（语境预设强，内容留白）

(18) After your class, I want to talk to you about something important.（表达明确，语义完整）

前者依赖语境推断，后者语义自足，二者的差异从根本上源自文化沟通方式的不同。

连淑能（2006）提到，“中国传统思维方式虽含有理性主义因素，但较注重直觉、体验、领悟，因此本质上是悟性主义的……西方哲学思维方式本质上是理性主义的^[5]。”因此，中英文化对个体与群体、直接与间接、秩序与灵活的偏好也潜移默化地影响语言结构的生成。

表4：英汉环境成分位置差异的文化动因对比

文化特征	汉语文化	英语文化
沟通语境	高语境，依赖背景	低语境，语义清晰
价值偏好	群体导向、含蓄铺陈	个体导向、直接表达
语言结构投射	环境设场优先，信息层层推进	主干突出，附属信息后置

由此可见，汉英在环境成分位置上的差异，正是文化价值取向通过语言的结构形式所体现出的结果。

参考文献

[1] Halliday M A K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London: Edward Arnold, 1985.
[2] 章璐，王富银. 基于翻译实践的英汉语序对比研究[J]. 英语广场，2019(10): 57-59.
[3] 何伟，伟圣鑫. 英汉小句状语成分分布对比研究[J]. 外语与外语教学，2021(02): 39-48+148.
[4] Hall E T. Beyond Culture[M]. New York: Double-Day, 1976.
[5] 连淑能. 论中西思维方式[J]. 外语与外语教学，2002(02): 40-46+63-64.

三、对翻译实践的启示

英汉环境成分在句法位置上存在差异，这种差异体现出两种语言深层认知机制及文化思维模式的不同，给翻译应用带来具体而关键的要求。译者在实际操作时，如果能深刻领会并灵活应对这些差异，能改善译文的自然度与可接受性，更为精准地传达源语的信息意图及其文化内涵，遵照前面的分析，文章给出以下几点翻译应用方面的启发。

译者要提升语序调整的意识，合理调动环境成分的位置，汉英在环境成分的安排上存在基本差异，所以直译常常造成译文生硬或者逻辑混乱。进行英译汉的时候，可以依照汉语话题先行的特点，适当提前时间，地点，方式等成分，从而加强语篇起点的引领作用。

译者要兼顾语篇连贯性与焦点突出的协调统一，汉语常常经由设置大量背景信息去引领领悟，英语更多着眼于凸显重点并循序展开。所以，在翻译的时候，译者依照目的语言的接受情况，调节环境要素的多少及其顺序。英译汉时，可以在保留原本含义的基础上，适当增添背景资料，从而让译作更适合汉语读者的认知轨迹。

译者要有跨文化意识，防止语序调整时出现信息焦点偏移，环境成分的排序既关乎语言形式，又牵涉信息结构和文化预设，所以，译者在调动环境成分的位置时，要全面考量上下文语境，语篇的整体意图以及读者的文化预期，以保障信息焦点同原文相契合。

译者要灵活应对不同文本类型及功能带来的环境成分位置差别，各类文本对于语言风格和结构布局有着各自特定的需求。译者开展实际翻译工作的时候，遵照文本类型以及交际目的，判断是否原封不动保存原文语序，或者遵照目的语规则作出恰当的调整，从而达到理想的翻译成果。

四、结论

本研究把环境成分分类为核心语法单位，经由中英句法结构对比，系统整理了两种语言在环境成分位置分布方面的差别特点，从认知方式，思维模式以及文化背景这三个层面探究其深层次的原因。在句法层面上，汉语偏向于把环境成分放在前面，造成“先背景，后主干”的句式安排，而英语一般采取“先主干，后附加”的结构形式，表现出重视语义焦点的线性排序习性。